

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА EQUIVALENT VOCABULARY AND TRANSLATION DIFFICULTIES

Маматаева Ч.С. – преподаватель, ЖАГУ

Аннотация: В статье рассматриваются вопросы реалий, безэквивалентной лексики и их способы перевода (описательный и приближенный переводы). Объектом исследования являются иноязычные слова и словосочетания, обозначающие предметы, процессы и иные реалии жизни, которое не имеют в языке перевода эквивалентов. Основными проблемами при переводе реалий считается отсутствие подходящего эквивалента лексической единицы. Предлагаются разные приемы и способы перевода, в том числе объединенные способы.

Annotation: The article deals with questions of realities, equivalent vocabulary and their methods of translation (descriptive and approximate translations). The object of the study is foreign words and word combinations, denoting objects, processes and other realities of life that do not have equivalents in the language of translation. The main problems in translating realities is the absence of a suitable equivalent of a lexical unit. Different methods and methods of translation are proposed, including combined methods.

Ключевые слова: безэквивалентная лексика, реалии, перевод, эквивалент, лексическая единица, способы перевода, виды реалий

Key words: Non-equivalent vocabulary, realities, translation, equivalent, lexical unit, the methods of translation, the types of realities

В процессе перевода с одного языка на другой выявляются определенные закономерные расхождения в области лексического состава языка и его грамматического строя. Значительные сложности при переводе представляет явление безэквивалентности. Под безэквивалентной лексикой имеются в виду иноязычные слова и словосочетания, обозначающие предметы, процессы и иные реалии жизни, которые на данном этапе не имеют в языке перевода эквивалентов. Полная невозможность найти какое бы то ни было соответствие слову ИЯ (явление безэквивалентности в чистом виде) встречается относительно редко, в основном, когда слово оригинала обозначает чисто местное явление, которому нет соответствия в быту и в понятиях другого народа.

Описательный (разъяснительный) перевод – способ передачи безэквивалентной лексики, заключающийся в раскрытии значения исходной единицы с помощью развернутого описания (в словосочетаниях и фразах), например, das Mitbestimmungsrecht – право трудящихся принимать участие в управлении предприятием; boustrophedonically – переходя к следующей строке попеременно справа налево и слева направо, Obamacare (Patient Protection and Affordable Care Act, Affordable Care Act) – реформа здравоохранения и защиты пациентов, проводимая по инициативе президента США Барака Обамы и т. п.

Достоинство этого способа перевода – полное раскрытие сути, основной недостаток – громоздкость. Описательный перевод может использоваться одновременно с другими способами передачи безэквивалентной лексики. Так, например, если в исходном тексте несколько раз встречается слово shut up, то в первый раз его можно передать способом транслитерации – шат ап, снабдив примечанием, а затем уже употреблять только наименование, созданное путем транслитерации. В отличие от других, описанных выше способов передачи безэквивалентной лексики, носящих более или менее механический

характер, описательный перевод требует от переводчика глубокого проникновения в суть описываемых явлений, глубокого знания реалий.

Приближенный (уподобляющий) перевод – способ передачи безэквивалентной лексики, который заключается в том, что для обозначения иностранной реалии в языке перевода подыскивается понятие, хоть и не совпадающее с исходным, но имеющее с ним значительное семантическое сходство и в известной мере способное раскрыть для получателя перевода суть описываемого явления. Достоинством приближенного перевода является его доходчивость. Получатель перевода имеет дело с привычными, хорошо ему знакомыми понятиями. Однако этот способ передачи безэквивалентной лексики всегда связан с определенной опасностью, проистекающей из самой сущности этого способа, в основе которого лежит замена исходного понятия его весьма приблизительным соответствием. Поэтому пользоваться приближенным переводом нужно очень осторожно. Прибегая к приближенному переводу, переводчик очень хорошо должен знать суть описываемого явления, учитывать контекст, функцию текста и, исходя из этого, решить, допустимы ли те отклонения в содержании, которые неизбежно связаны с приближенным переводом. Следует также помнить о том, что в значении слова помимо денотативного компонента могут содержаться различные коннотации, к примеру такие, как соотнесенность с определенной географической или социальной средой, эпохой и т. д. В противном случае неизбежна культурно-национальная ассимиляция. Так, например, нельзя считать идентичными Санта-Клауса (англ. Santa Claus), святого Николая (нем. Heiliger Nikolaus) и Деда Мороза, хотя в ряде случаев они вполне могут заменить друг друга при переводе.

Одной из основных проблем у учащихся при переводе реалий и безэквивалентной лексики на уроках иностранного языка является то, что ему (ученику) нужно найти подходящий эквивалент лексической единицы.

Для того, чтобы выявить трудности у учащихся при переводе реалий и безэквивалентной лексики с иностранного языка на родной, определим границу между этими двумя понятиями, какие существуют способы перевода и на примерах проследим, каким способом учащиеся переносят «реалии» и «безэквивалентную лексику» с одного языка на другой. Выделяют различные виды перевода, но чаще встречается устный и письменный, дословный и литературный. Действительно, хотя английский не является языком народа, который превосходит по численности все остальные народы (только после китайского), его называют *lingua franca*, то есть язык приспособленный для общения людей, родные языки которых отличаются друг от друга.

Под реалиями понимается категория слов или словосочетаний, которые описывают предметы и явления действительности, присущие данному языковому коллективу. Они входят в состав безэквивалентной лексики – это слова, не имеющие по тем или иным причинам лексических соответствий в языке перевода.

Чаще всего встречаются следующие виды реалий:

- 1) Имена собственные: Tom, Joseph, Andrew, Walt Disney.
- 2) Географические: steppe, prairie, tornado, koala.
- 3) Этнографические: pie, spaghetti, ale, toga, cab.
- 4) Общественно-политические: department, state, Parliament, Duma.
- 5) Название улиц, площадей, гостиниц и т.п.: Hyde Park, Piccadilly.
- 6) Некоторые термины, реалии быта: Computer, laser, hamburger и т.д.

Введение таких понятий как транскрипция, транслитерация (соответствие между буквами и звуками двух языков), знакомит учеников со способами передачи на русский язык различных английских фонем, конечных сочетаний согласных, сочетаний гласных букв. Параллельно повторяются правила чтения, правила правописания и

транскрипционные значки. Для тренировки предлагается ученикам самим изготовить карточки, на которые они записывают по-английски имена известных певцов и групп, различных иностранных фирм, географические названия. Они обмениваются этими карточками, передают письменно на русский язык реалии, указанные там, а затем проверяют друг друга, выставляют оценки. В качестве примера того, что не надо дословно переводить некоторые имена собственные на русский язык, предлагаем такую игру “Угадай, кто это?”. Например, называем имена известных людей по-русски: Александр Сергеевич Пушкин, Сергей Есенин, Лев Толстой, и т. д. Ученики угадывают, кто это такие. При этом они должны записать имена и фамилии по-английски, а рядом соответствующий правильный вариант по-русски: MikeTaison - Майк Тайсон, HilaryKlinton – Нилари Клинтон, Madonna - Мадонна.

Иногда ученикам приходится сталкиваться с такими реалиями, о которых они не имеют представления, тогда знакомимся с лингвострановедческими словарями. Например, не все знают, что такое Dominion Day – День провозглашения доминиона, который отмечается в Новой Зеландии 28 сентября. Контрольное занятие по этой теме происходило на уроке чтения, где ребятам предлагалось перевести отрывок из рассказа, в котором им встретилось множество географических названий и имён собственных. Все успешно справились с заданием.

А завершился курс темой “Ложные друзья переводчика”. Действительно, в английском языке существует категория слов, которая называется “ложными друзьями переводчика”. Это название они получили потому, что в силу своего сходства с хорошо знакомыми переводчику словами направляют его по ложному пути. Слова, относящиеся к данной категории, условно можно разделить на 3 группы.

К первой группе слов относятся слова, похожие на русские, но отличающиеся от них по значению: artist – художник, а не артист, band – музыкальная группа, а не банда, baton – желчь, палочка, а не хлеб, cabinet – застекленный шкафчик, а не кабинет котором мы работаем, fabric – ткань, текстура, а не фабрика, mayor – мэр, а не майор.

Ко второй группе принадлежат слова, которые являются “ложными друзьями” только для отдельных своих значений: activity – деятельность, занятие, absent – отсутствующий, allure – очарование, привлекательность, ambition – честолюбие, властолюбие, стремление, ambitious – целеустремленный, честолюбивый, ammonia – аммиак, balloon – воздушный шарик, аэростат, beacon - маяк

К третьей группе принадлежат слова, которые вводят в заблуждение благодаря внешнему сходству с более употребительными словами: bucket – ведро и bouquet – букет, bulletin – бюллетень и ballot – бюллетень, carousal – пирушка, попойка и carousel – карусель, carrier – носитель и career – карьера, cartoon – карикатура, мультфильм и cardboard – картон, cater – поставлять провизию и motorboard – катер, chef - шеф-повар и chief - шеф.

Понятно из самой номинации, что “ложные друзья” затрудняют процесс перевода. Чтобы избежать ошибок при переводе и в употреблении слов, мы предлагаем следующие упражнения.

Ребятам дается список слов, похожих на русские слова, и предлагается написать их перевод. Если ученики затрудняются, то им можно воспользоваться специальным словарем. Например: Для каждого выделенного слова в данных ниже предложениях подберите русский эквивалент из данных русских слов. Переведите предложения на русский язык.

Шкаф, список, агент, интеллигентный, умный, образованный, равновесие.

- a) He began to make a list of different activities he was to take part in.
- b) Opposite the fire – place there was another large sofa with a small cabinet near it.
- c) Such service includes waiting rooms, information desks, ticket and baggage agents.
- d) It is very difficult to balance all considerations.
- e) He was well – educated, intelligent man.

Познакомившись с “ложными друзьями”, у ребят возник вопрос: а существуют ли у переводчика друзья? Оказывается, что да.

К так называемым “друзьям переводчика” относятся слова иностранного корня, которые часто употребляются во многих других языках мира и имеют одно и то же значение. Например, интернационал, координация, период, субстанция и другие.

Некоторые слова умеют очень хорошо маскироваться, например, to reduce – уменьшаться, понижать, area – площадь, mixture – смесь, essential – существенный. Значение этих слов можно иногда определить, не заглядывая в словарь, так как их корни в том же значении употребляются в русском языке.

К значению слова to reduce можно прийти через “редуктор” – прибор для понижения числа оборотов или давления.

Слово mixture знакомо многим с детства как “микстура” – смесь различных лекарственных препаратов.

Слово area можно узнать по “ареалу” – площади распространения растений и животных, и т. д.

Путем логических рассуждений дети сами выбирают такие слова, созвучные с русскими, составляют с ними предложения или небольшие рассказы, иллюстрирующие их значения.

Все реалии и безэквивалентная лексика могут быть переведены разными способами. Задача ученика выбрать наиболее правильный перевод, его вид. Проблема перевода заключается в выборе способа перевода. Наряду с вышеуказанными способами перевода предлагаю вводить описательный и приближенный. Учащиеся выбирают их реже всего, но они более точно передают смысл и содержание лексической единицы. Нередко приходится применять объединенные способы. Например, трансформационный перевод – это когда транслитерация и калькирование (буквальный перевод) сказывается недостаточным для передачи той фоновой информации.

Таким образом, наш опыт показывает, что необходимо обучать детей основам перевода с английского языка на русский, поскольку это способствует расширению их словарного запаса, закрепляет знание грамматики, учит их работать со словарем и различными справочными материалами, делает процесс обучения интересным и увлекательным.

Проблема выбора передачи значений реалий и безэквивалентной лексики серьезно встаёт перед учеником лишь в том случае, если данная реальность не освоена русским языком, то есть не вошла в словари, справочники или не соответствуют тематике на русском языке. Как правило при передаче освоенных реалий дети используют существующие «готовые» соответствия.

В данной работе обозначена актуальность проблемы перевода реалий и безэквивалентной лексики, представлены способы перевода, представляющие структурную систему приёмов и способов.

Список использованной литературы:

1. Комиссаров В.И. Теория перевода.-М.,1999
2. Копанев П.И., Беер Ф. Теория и практика письменного перевода. -М., 1996

3. Латышев А.К. Технология перевода.-М.,2000
4. Словарь иностранных слов.-М.,1990